Approaches to Translation and the Professional Environment

A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

Achtelig, Marc. (2012). Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Indoition.

Austermèuhl, Frank. (2010). Electronic tools for translators: Vol. Translation practices explained. St. Jerome Pub.

Bassnett, S. (2005). Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. Language and Intercultural Communication, 5(2), 120–130. https://doi.org/10.1080/14708470508668888

Bermann, Sandra & Wood, Michael. (2005). Nation, language, and the ethics of translation: Vol. Translation/transnation. Princeton University Press. https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826 681

Bielsa, Esperanðca & Bassnett, Susan. (2009). Translation in global news. Routledge.

Bogucki, L. (2004). The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, 1. http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php

Bowker, L. (2002). Computer-aided translation technology: a practical introduction: Vol. Didactics of translation series. University of Ottawa Press.

Bowker, Lynne. (2002). Computer-aided translation technology: a practical introduction: Vol. Didactics of translation series. University of Ottawa Press.

Cabré, M. T., Sager, J. C., DeCesaris, J. A., & Dawson Books. (1999). Terminology: theory, methods and applications: Vol. Terminology and lexicography research and practice. John Benjamins Publishing Company. https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298 652

Cao, Deborah & Dawson Books. (2007). Translating law: Vol. Topics in translation. Multilingual Matters. http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=97818535995 52

Chesterman, A. (2001). Proposal for a Hieronymic Oath. The Translator, 7(2), 139–154.

https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097

Coillie, Jan van & Verschueren, Walter P. (2006). Children's literature in translation: challenges and strategies. St. Jerome Pub. http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=97819057637 71

Cronin, M. & Ebooks Corporation Limited. (2003). Translation and globalization. Routledge. https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288

De Linde, Z., & Kay, N. (1999). The semiotics of subtitling. St. Jerome.

Diaz-Cintas, J., Remael, A., & Ebooks Corporation Limited. (2014). Audiovisual translation, subtitling: Vol. Translation Practices Explained. Taylor and Francis. https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1702387

Dorothy Kenny. (n.d.). Electronic Tools and Resources for Translators. In The Oxford Handbook of Translation Studies. http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/978019923 9306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031

Drugan, J. & Askews & Holts Library Services. (2013). Quality in professional translation: assessment and improvement. Bloomsbury Academic. http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=97814411621 06

Fong, G. C. F., Au, K. K. L., & International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. (2009). Dubbing and subtitling in a world context. Chinese University Press.

Freddi, M., & Pavesi, M. (2009). Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. CLUEB.

Gambier, Y., Gottlieb, H., & Dawson Books. (2001). (Multi) media translation: concepts, practices, and research: Vol. Benjamins translation library. J. Benjamins. http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=97890272983 55

Gouadec, Daniel. (2007). Translation as a profession: Vol. Benjamins translation library. EST subseries. J. Benjamins Pub. Co. https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibb oleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S97 89027292513

Hartley, T. (2009). Technology and Translation. In The Routledge companion to translation studies: Vol. Routledge companions (pp. 106–127). Routledge. http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasg ow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S 9780203879450

Hatim, B. & Ebooks Corporation Limited. (2014). Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. In Teaching and researching translation: Vol. Applied linguistics in

action (Second edition). Pearson Education Limited.
http://GLA.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655

Hermans, T. (2009). Translation, Ethics, Politics. In The Routledge companion to translation
studies: Vol. Routledge companions (pp. 93–105). Routledge.
http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasg
ow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S
9780203879450

Jody Byrne. (n.d.). Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical
Documentation. Springer.
https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7

Johnston, D. (2007). The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca
in Performance. In Voices in translation: bridging cultural divides: Vol. Translating Europe
(pp. 78–93). Multilingual Matters.
http://www.GLA.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886

Katan, D. (2009). Translation as Intercultural Communication. In The Routledge companion
to translation studies: Vol. Routledge companions (pp. 74–92). Routledge.
http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasg
ow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S
9780203879450

Kuhiwczak, P., & Littau, K. (Eds.). (2007). A companion to translation studies: Vol. Topics in
translation. Multilingual Matters.
http://www.GLA.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216

Kuhiwczak, P., Littau, K., & Ebooks Corporation Limited. (2007). A companion to translation
studies: Vol. Topics in translation. Multilingual Matters.
http://www.GLA.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216

Lathey, G. (2006). The translation of children's literature: a reader: Vol. Topics in
translation. Multilingual Matters.

Lefevere, A. (1975). Translating poetry: seven strategies and a blueprint: Vol. Approaches
to translation studies. Van Gorcum.

O'Sullivan, C. (2011). Translating popular film. Palgrave Macmillan.

Pettit, Zoë. (n.d.). The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres.
Meta : Journal Des Traducteurs / Meta : Translators' Journal, 49(1), 25–38.
https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/

Robinson, Douglas. (2012). Becoming a translator: an introduction to the theory and
practice of translation (3rd ed). Routledge.

Sager, J. C., & Nkwenti-Azeh, B. (1990). A practical course in terminology processing. J.
Benjamins Pub. Co. https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941

Snell-Hornby, M. & Ebooks Corporation Limited. (1988). Translation studies: an integrated approach. Benjamins. http://GLA.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965

Sprung, R. C., Jaroniec, S., American Translators Association, & Dawson Books. (2000). Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age: Vol. American Translators Association scholarly monograph series. John Benjamins Publishing Company. https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772

The Modern Translator and Interpreter. (2016). https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082

Trosborg, A. & Dawson Books. (1997a). Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library. John Benjamins Publishing Company. http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584

Trosborg, A. & Dawson Books. (1997b). Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library. John Benjamins Publishing Company. http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584

Trosborg, Anna & Dawson Books. (1997). Text typology and translation: Vol. Benjamins translation library. John Benjamins Publishing Company. http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584

Venuti, L. & Ebooks Corporation Limited. (1998). The scandals of translation: towards an ethics of difference. Routledge. http://www.GLA.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424

Weinberger, E., Wang, W., & Paz, O. (1987). Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Asphodel Press.